

LAMAN WEB BUKU INI  
[www.ibnuyaqzan.weebly.com](http://www.ibnuyaqzan.weebly.com)



ISBN 978-99-57-11968-2-7-4

Diterjemah dan disesuaikan untuk  
 Pengajaran Bahasa Arab oleh:  
 Wan Rusli Wan Ahmad



CERITA TERAWAL TENTANG  
 OLEH IBNU TUFAIL AL-ANDALUSI (WAFAT 1185M)

IBNU YAOZAN  
 CERITA TERAWAL TENTANG TARZAN

كثيرها ابن طفيل الأندلسي المتوفى عام ١١٨٥  
 أول قصة عن طرزان

ابن ياقظان

DALAM DWIBAHASA  
 ARAB & MELAYU  
 TEKS ARAB BERBARIS BUKU

DITULIS OLEH IBNU TUFAIL AL-ANDALUSI (WAFAT 1185M)

IBNU YAOZAN

كثيرها ابن طفيل الأندلسي المتوفى عام ١١٨٥  
 أول قصة عن طرزان

SESUAI DIHADIKAN BACAAN TAMBAHAN & KOMPONEN SASTERA  
 BAGI PELAJAR BAHASA ARAB PERINGKAT PERTENGAHAN & LANJUTAN

Diterjemah dan disesuaikan untuk  
 Pengajaran Bahasa Arab oleh:  
 Wan Rusli Wan Ahmad

Semakan Teks Arab:  
 Abdurrahman Alosman

Semakan Teks Melayu:  
 Bakri Omar

Ilustrasi:  
 Nurul Ashwad Anwar

DITERBIT OLEH  
 Al-Mawar Resources  
 No. 18-02 Medan Muga Masjid, No  
 7, Jalan Mekarini, Off Jalan Temari  
 Masjid, 53100 Sembak  
 Kuala Lumpur

DICETAK OLEH  
 Mawar Enterprise  
 No. 122, Jalan 98/3  
 Taman Sri Batu Caves,  
 68100 Batu Caves, Selangor

PEMBEDAHAN JANTUNG

Apabila jantung itu dikeluarkannya, dia melihat tiada sebarang rongga di bahagian atasnya dan tiada pula sebarang kerosakan yang jelas pada jantung itu. Ditekannya dengan tangan ke atas jantung itu, baka dilihat dia mengetahui yang bahagian dalamnya terdapat rongga. "Mungkin juga sesuatu yang paling aku cari itu dan sehingga kini belum aku temui" katanya terletak di bahagian dalam anggotanya; katanya lagi.

Setelah jantung itu dibelah, dia mendapati terdapat dua rongga. Satu di bahagian kanan dan satu lagi di bahagian kiri. Yang di bahagian kanan dipenahi darah beku yang terkumpul. Yang di sebelah kiri pula kosong dan tiada apa-apa di dalamnya. "Tidak ada lagi apa-apa yang terdapat tinggalnya di dalam salah satu daripada dua ruang itu," bisiknya lagi.

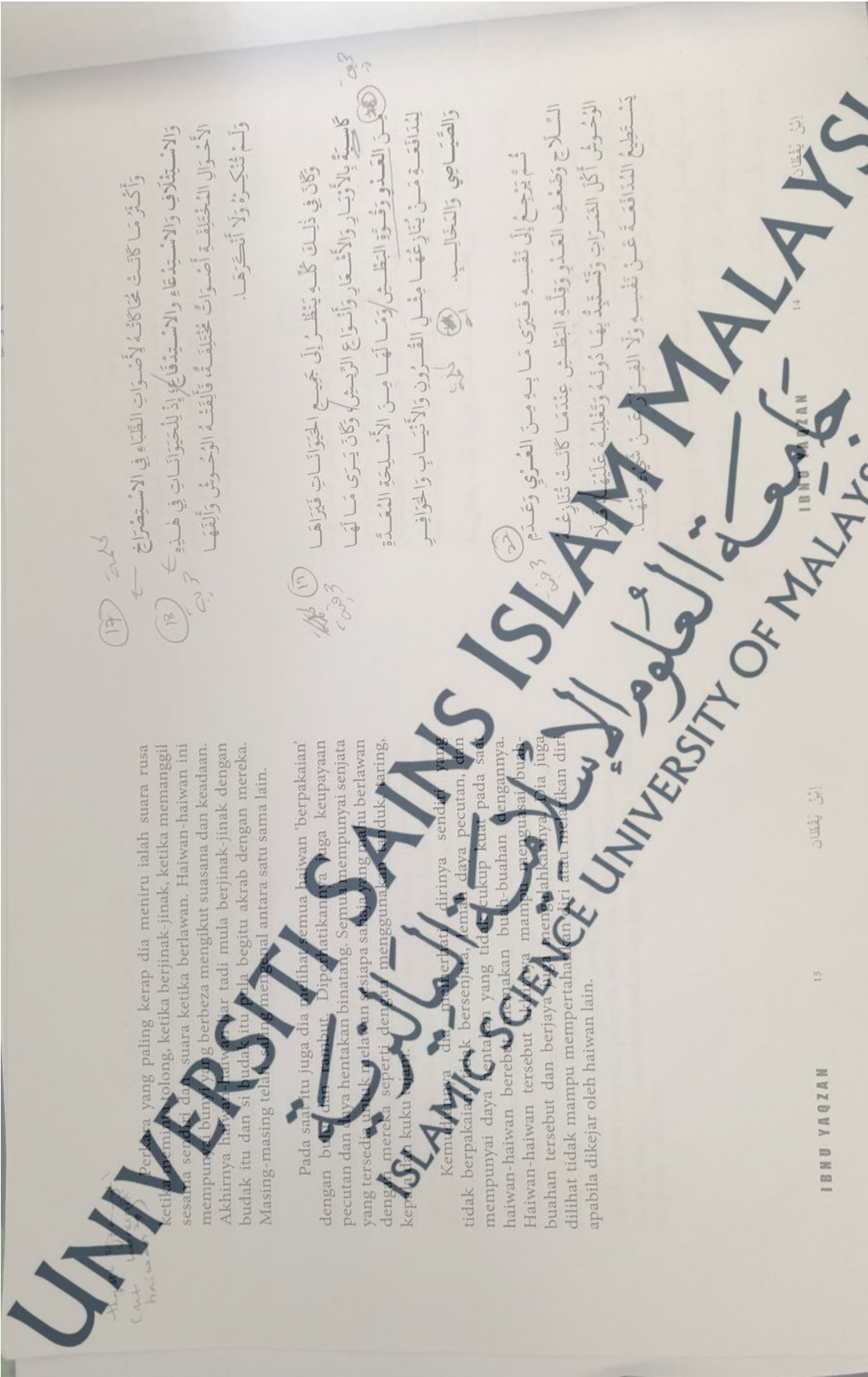
Katanya lagi, "Ruang yang sebelah kanan tidak mengandungi apa-apa, cuma darah beku yang terkumpul. (Darah seperti ini sudah banyak yang mengalir keluar daripada badanku kerana luka ketika berlawan dengan haiwan-haiwan liar) dan ini tidaklah sampai membahayakan saya menyebabkan aku tidak dapat bergerak. Jadi, ruang ini bukanlah apa yang aku mencari."

تَفْرِيحُ الْقَلْبِ

وَجَرَدَ الْقَلْبَ فَرَاهُ مُضْمًا مِنْ كُلِّ جِهَةٍ، فَظَنَرَ هَلْ يَرَى فِيهِ آقَةَ ظَاهِرًا، فَلَمْ يَرْ فِيهِ شَيْئًا، فَسَدَّ عَلَيْهِ يَدَهُ فَتَبَيَّنَ لَهُ أَنَّ فِيهِ تَجْوِيفًا فَقَالَ: لَعَلَّ مَظْلُومِي الْأَقْصَى إِنَّمَا هُوَ فِي دَاخِلِ هَذَا الْعُضْوِ وَأَنَا حَتَّى الْآنَ لَمْ أَصِلْ إِلَيْهِ.

فَسَقَى عَلَيْهِ فَأَلْفَى فِيهِ تَجْوِيفَيْنِ اثْنَيْنِ؛ أَحَدُهُمَا مِنْ الْجِهَةِ الشِّمَالِي وَالْآخَرَ مِنَ الْجِهَةِ الْمِشْرَبِي، وَالَّذِي مِنَ الْجِهَةِ الشِّمَالِي مَمْلُوءٌ بِعَلَقِي مُتْعَقِدَةٍ، وَالَّذِي مِنَ الْجِهَةِ الْمِشْرَبِي خَالٍ لِأَشْيَاءٍ بِهِ، فَقَالَ: لَنْ يَعْدُوَ مَظْلُومِي أَنَّ يَكُونُ مُسَكَّنُهُ أَحَدَ هَذَيْنِ الْبَيْتَيْنِ.

لَمْ قَالَ: أَمَّا هَذَا الْبَيْتُ الْأَيْسَرُ فَلَا أَرَى فِيهِ إِلَّا هَذَا الْقَلْبَ الْمُنْتَفِقَ (وَأَمَّا هَذَا الْقَلْبُ فَكَمْ مَرَّةً جَرَسَتْ فِي الْوَجْهِ فِي الْمَخَارِطِي فَسَالَ مِثِّي كَبِيرٌ مِنْهُ وَمَا ظَنَنْتُ ذَلِكَ وَلَا أَقْبَضْتُهُ شَيْئًا مِنْ أَفْصَالِي، فَهَذَا تَجْوِيفٌ لِي فِيهِ مَظْلُومِي.



Perkara yang paling kerap dia meniru ialah suara rusa ketika meminta tolong, ketika berjinak-jinak, ketika memanggil sesama serdadu dan suara ketika berlawan. Haiwan-haiwan ini mempunyai bunyi yang berbeza mengikut suasana dan keadaan. Akhirnya haiwan-haiwan liar tadi mula berjinak-jinak dengan budak itu dan si budak itu mula begitu akrab dengan mereka. Masing-masing telah saling mengenal antara satu sama lain.

Pada saat itu juga dia melihat semua haiwan 'berpakaian' dengan budak itu. Dipehatikaninya juga keupayaan pecutan dan daya hentakan binatang. Semua mempunyai senjata yang tersedia untuk melawan sesiapa sahaja yang mahu berlawan dengan mereka seperti dengan menggunakan tanduk, taring, kepala dan kuku binatang.

Kemudian dia memperhatikan dirinya sendiri yang tidak berpakaian, tidak bersenjata, lemah daya pecutan, dan mempunyai daya lentakan yang tidak cukup kuat pada saat haiwan-haiwan tersebut memakan buah-buahan dengannya. Haiwan-haiwan tersebut berjaya juga mengalahkannya. Dia juga dilihat tidak mampu mempertahankan diri atau melarikan diri apabila dikejar oleh haiwan lain.

كلمة ١٦  
وأكثر مما كانت تحاكيه لأصوات القباء في الاستبصار  
والاستبصار والاستبصار والاستبصار، إذ للحيوانات في هذه الأحوال المختلفة أصوات مختلفة، فالقطة والخوش وألدها ولم تنكرة ولا أنكرها.

١٧  
وكان في ذلك كله ينظر إلى جميع الحيوانات قبراها كاسية بالأوتار والأشعار وأنزع الرمش، وكان يرى ما لها من العدو وقوة البطش وما لها من الأشيحة المعدة للندافة من يتارعتها مثل القرون والأنياب والخوافر والصياحي والتخاليب.

١٨  
ثم يرجع إلى نفسه قبرى ما يه من العري وعدم السلاح وضعف العدو وقلة البطش عندما تتارعه الوحوش أكل القترات وتسبقه بها ذرته وتغلبه غلبتها، ولا يستطيع الندافة عن نفسه ولا الفرس ومن شجر ومنها.

32

thawil  
-0520-7m-

قَلْبُ الْأُمِّ

(1) ذَكَرْنَا سَائِلًا الصَّالِحِ أَنَّ هُنَاكَ جَزِيرَةً مِنْ جَزَائِرِ الْهَيْدِ مُبَسَّغَةً  
 الْأَكْثَافِ كَثِيرَةً الْفَرَايِدِ غَامِرَةً بِالسَّيْنِ، يَمْلِكُهَا رَجُلٌ مِنْهُمْ  
 شَدِيدُ الْأَثَمَةِ وَالْحَمِيرَةِ (وَكَاثُكُ لَهُ أَهْكَ ذَاكَ جَمَّالٍ وَخُسْرِي  
 بَاهِرٍ، فَعَضَلَهَا وَشَتَعَهَا الْأَذْوَاحُ، إِذْ لَمْ يَجِدْ لَهَا كُفْرًا، وَكَانَ لَهُ  
 قَرِيبٌ يُسَمَّى بِقَطَّانٍ فَتَرَوَّجَهَا سِرًّا عَلَى وَجْهِ جَائِزٍ فِي مَذْهَبِيهِمْ  
 الشُّهُورِ فِي زَمَانِهِمْ.

thawil

↑  
الاصول

قوله  
الاصول

dia macam  
-0520-7m-

4  
خلو وكلاء

ثُمَّ إِنَّمَا جَمَلَتْ مِنْهُ وَوَضَعَتْ طِفْلًا، فَلَمَّا خَافَتْ أَنَّ  
 يَفْقُصَحَ أَمْرُهَا وَتُكَلِّفَ سِرُّهَا وَضَعَتْهُ فِي ثَابُوتٍ أَحْكَمَتْ  
 رَمَاهُ بَعْدَ أَنْ أَرَوَّنَهُ مِنَ الرَّضَاعِ، وَخَرَجَتْ بِهِ فِي أَوَّلِ اللَّيْلِ  
 فِي جَمَلَةٍ مِنْ خَدَمِهَا وَتَقَاتَهَا إِلَى سَاحِلِ الْبَحْرِ، وَوَلَّيَهَا خَيْرًا فِي  
 صَبَابَةٍ بِهِ وَخَرُفًا عَلَيْهِ.

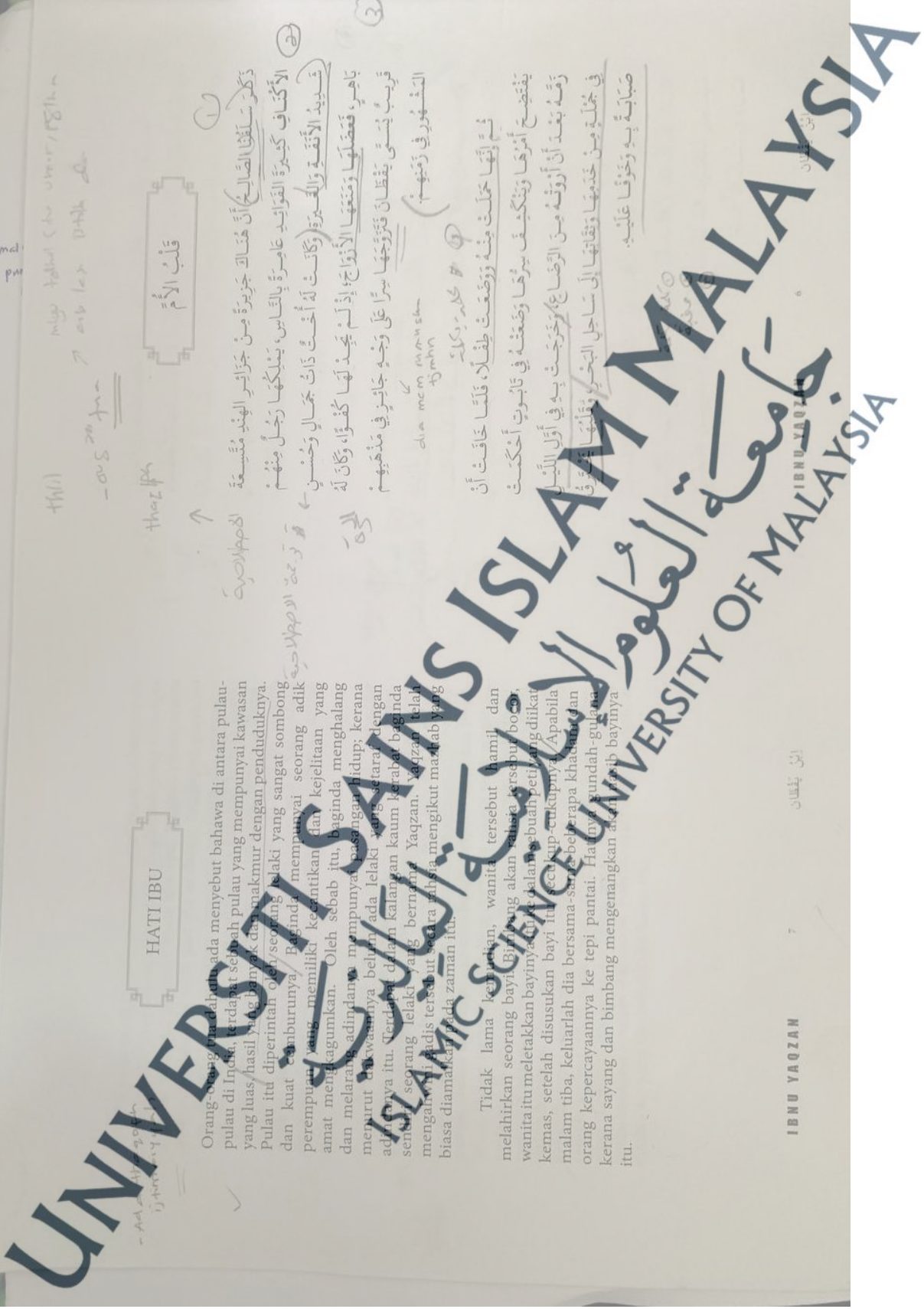
HATI IBU

Orang-orang tua dahulu ada menyebut bahawa di antara pulau-pulau di India, terdapat sebuah pulau yang mempunyai kawasan yang luas hasil yang banyak dan makmur dengan penduduknya. Pulau itu diperintah oleh seorang lelaki yang sangat sombong dan kuat amburunya. Baginda mempunyai seorang adik perempuan yang memiliki kecantikan dan kejelitaan yang amat mengagumkan. Oleh sebab itu, baginda menghalang dan melarang adinannya mempunyai pasangan hidup; kerana menurut dia wadahnya belum ada lelaki yang setaraf dengan adinannya itu. Terdapat di dalam kalangan kaum kerabat baginda seorang lelaki yang bernama Yaqzan. Yaqzan telah mengahwini gadis tersebut secara rahsia mengikut mazhab yang biasa diamalkan pada zaman itu.

Tidak lama kemudian, wanita tersebut hamil dan melahirkan seorang bayi. Bayi yang akan lahir tersebut bocor, wanita itu meletakkan bayinya itu ke dalam sebuah peti yang diikat kemas, setelah disusukan bayi itu secukup-cukupnya. Apabila malam tiba, keluarlah dia bersama-sama beberapa khadim dan orang kepercayaan ke tepi pantai. Hatinya sudah-gulana kerana sayang dan bimbang mengengahkan anak peribadinya itu.

IBNU YAQZAN

ابن قطان



DENGAN NAMA ALLAH YANG MAHA PENGASIH  
LAGI MAHA PENYAYANG

MUQADDIMAH

Cerita dan waktupun terlalu klasik dan ditulis oleh Ibnu Tufail. Al-Fihrist yang wafat pada tahun 1185 Masihi, iaitu lebih 800 tahun dahulu, namun ia dianggap sebagai novel pertama sempurna yang pernah dihasilkan di dunia. Daripada inspirasi novel inilah lahirnya watak Tarzan, Mowgli dan Robinson Crusoe pada zaman moden ini. Oleh sebab Ibnu Tufail Al Andalusi merupakan seorang ahli falsafah, maka beliau banyak melontarkan idea-idea falsafah tersebut dalam novelnya ini. Sebenarnya heshah asal novel ini lebih panjang daripada apa yang terdapat di dalam buku kecil ini, surma saya telah membuat ringkasan dengannya. Saya menumpukan kepada aspek penceritaan dan mengabaikan perenggan-perenggan yang dipenuhi dengan elemen falsafah yang terdapat ketara. Walau bagaimanapun, bahasa yang digunakan adalah bahasa Arab, unik itu tetap dikekalkan, siapa sebarang perubahan untuk mengekalkan ketulenan. Dalam pengajaran Bahasa Arab. Saya juga menterjemah terjemahan ini ke dalam Bahasa Melayu agar pengajaran di sebalik cerita ini akan tersebar lebih meluas kepada umum.

WAN RUSLI BIN WAN AHMAD  
KUALA LUMPUR, MALAYSIA JUN 2022

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تمهيد

هذِهِ الْقِصَّةُ - رَأَى كَانَتْ قَدِيمَةً جِدًّا، حَيْثُ كَتَبَهَا ابْنُ طَقْفِيلِ الْأَنْدَلُسِيِّ، الَّذِي تُوُفِيَ عَامَ ١١٨٥ م، أَيْ قَبْلَ أَكْثَرِ مِئَةِ ٨٠٠ سَنَةٍ مَقْصُوتٌ - مُعْتَبَرٌ أَوَّلَ رِوَايَةٍ كَتَبَتْ فِي الْعَالَمِ، قَبْلَئِهَا اسْتُلْهِمَتْ مَخْصِيَّةٌ طَرْزَانَ، وَكَذَلِكَ مَخْصِيَّةٌ مَاوُوكِي وَرُوَيْنَسُونُ كَرُوْرُو فِي عَصْرِنَا الْحَدِيثِ. وَلَئِنْ ابْنُ طَقْفِيلِ كَانَ فَيْلسُوفًا، فَأَتَانَا نَسْرَاهُ كَثِيرًا مَا يَطْرُحُ أَفْكَارًا فَيْلسُوفِيَّةً، خِلَالَ نَسْرِهِ لِلرِّوَايَةِ. أَمَّا الْمُنْشُؤَةُ الْأَصْلِيَّةُ لِلهِذِهِ الرِّوَايَةِ، فَلَا تَكُنْ أَطْرَلُ يَكْتُمِرُ بِمَا هِيَ عَلَيْهِ فِي هَذَا الْكَتِّيبِ، إِلَّا أَنِّي فَتَنْتُ (بِاخْتِصَارِهَا وَقَصْرِهَا عَلَى نَسْرِيَّةِ الْقِصَّةِ فَقَطْ، مُتَعْتِمِدًا عَلَى قَصْرَاتِهَا أَحَادِيكُ فَيْلسُوفِيَّةٌ مُقْصَلَةٌ، لَكِنْ أَتَقَبِّحُ عَلَى كِتَابِ الْمَوْلَفِ تَقْبِيهَا، وَأَسْلُصِلُ الْعِلْمَ فِي ذَلِكَ أَيْ تَدْبِيرُهَا) لِمَعْرِضِ تَعْلِيمِ النَّفْسِ الْفُطْرِيَّةِ، كَمَا فَتَنْتُ بِرِزْمَةِ لُصْرُوحِهَا إِلَى تَعْمَلِهَا بِتِلْكَ الْعِلْمِ الْقَائِمَةِ

وان روسلي بن وان احمد  
كوالا لومبور، ماليزيا  
يونيو ٢٠٢٢ م

